

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 92

Nr 92

Ministeriella noter med Tanzania rörande användning av överföring av reservation avseende utvecklingssamarbete under budgetåret 1972/73. Dar es Salaam den 9 april 1974

a

Svenska ambassaden till Tanzanias finansminister

(Översättning)

Dar es Salaam, April 9, 1974

Your Excellency,

With reference to Article I of the Annual Agreement dated May 11, 1973, concerning co-operation for economic and social development in Tanzania during the fiscal year 1973/74, and para 7.1 of the Agreed Minutes 1973 05 11 from discussions held between representatives of our Governments in Dar es Salaam, I have the honour to inform you that the total balance that has accrued, with respect to an amount of 90 million Swedish Kronor, made available for development co-operation between Sweden and Tanzania during the fiscal year 1972/73, amounted to 25,921,858 Swedish Kronor. Out of said amount 7,692,508 Swedish Kronor constituted undisbursed allocations to fiscal year 1972/73 in credit agreements between our Governments (See Appendix I) which, in accordance with Article I of the Annual Agreement, are available for disbursement under the terms of the respective agreements.

I propose that the remaining amount 18,229,350 Swedish Kronor, be added to the amount mentioned in Article I of the Annual Agreement of May 11, 1973, the added amount to be used in accordance

Dar es Salaam den 9 april 1974

Herr Minister,

Åberopande artikel I i årsavtalet den 11 maj 1973 rörande samarbete för ekonomisk och social utveckling i Tanzania under budgetåret 1973/74 och stycket 7.1 i överenskommet protokoll 1973-05-11 till diskussioner mellan representanter för våra regeringar i Dar es Salaam, har jag äran meddela Eder att det totala överskott som uppkommit beträffande ett belopp på 90 miljoner svenska kronor, som ställts till förfogande för utvecklingssamarbete mellan Sverige och Tanzania under budgetåret 1972/73, uppgick till 25 921 858 svenska kronor. Av detta belopp utgjorde 7 692 508 svenska kronor icke-utbetalda tilldelningar till budgetåret 1972/73 i kreditavtal mellan våra regeringar (se bilaga I), vilka i enlighet med artikel I i årsavtalet står till förfogande för utbetalning enligt bestämmelserna i respektive överenskommelser.

Jag föreslår att resterande belopp 18 229 350 svenska kronor lägges till det i artikel I i årsavtalet den 11 maj 1973 nämnda beloppet för att utnyttjas i enlighet med nämnda avtal. Delar av detta belopp hänför

with said Agreement. Parts of this amount refer to allocations made for financial year 1972/73 to specific activities in accordance with grant agreements, but for different reasons not disbursed before July 1, 1973 (See Appendix II). I propose that the respective amounts thus indicated for different projects and programmes be added to the respective amounts in the Annex to the Annual Agreement. Part of the respective amounts have been disbursed since the beginning of this financial year.

The Tanzania Government is invited to make proposals on the use of the remaining unallocated balance of 6,354,350 Swedish Kronor.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your written reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Knut Granstedt
Ambassador of Sweden

sig till tilldelningar som gjorts för budgetåret 1972/73 för särskild verksamhet i överensstämmelse med gåvoavtal men som av olika anledningar ej utbetalats före den 1 juli 1973 (se bilaga II). Jag föreslår att de för olika projekt och program sålunda anvisade respektive beloppen lägges till respektive belopp i bilagan till årsavtalet. En del av respektive belopp har utbetalats efter detta budgetårs början.

Tanzaniska regeringen inbjudes att inkomma med förslag till användning av återstående ej periodiserat överskott på 6 354 350 svenska kronor.

Är ovanstående godtagbart för Förenade Republiken Tanzania, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Edert skriftliga svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Minister, om min utmärkta högaktning.

Knut Granstedt
Sveriges Ambassadör

Appendix I

Undisbursed amounts per 1 July, 1973, referring to allocations for 1972/73, made in credit agreements between Sweden and Tanzania

Grain Storage (Agreement 2 July, 1970)	2,000,000
Kidatu Power Project (Agreement 14 December, 1970)	5,692,508
Total	7,692,508

Bilaga I

Icke utbetalda belopp per 1 juli 1973 rörande tilldelningar för 1972/73, enligt kreditavtal mellan Sverige och Tanzania

Spannmålslagring (överenskommelse den 2 juli 1970)	2 000 000
Kidatu kraftverksprojekt (överenskommelse den 14 december 1970)	5 692 508
Summa	7 692 508

Appendix II

Undisbursed amounts per 1 July, 1973, referring to allocations made for 1972/73 to specific activities in accordance with grant agreements between Sweden and Tanzania

Nutrition Programme (Exchange of Letters 24 February, 1973)	9,000
Forestry (Agreement 12 April, 1973)	1,180,000
Extension of Co-operative College (Exchange of Letters 26 January, 1973)	945,000
Tabora Secretarial College (Agreement 12 June, 1970)	70,000
Kibaha Education Centre-Nordic (Exchange of Letters 27 November, 1972)	330,000
Adult Education (Exchange of Letters 15 February, 1972)	977,000
Correspondence Institution (Exchange of Letters 22 June, 1972)	40,000
Vocational Training, Kidatu (Exchange of Letters 24 July, 1972)	100,000
Tanzania Investment Bank Equity to parastatals (Agreement 9 November, 1972)	8,000,000
Development of Statistics (Exchange of Letters 27 June, 1973)	200,000
BRALUP/Research Programme = Soil Erosion Report	19,000
Dar es Salaam Group Occupational Health Service	5,000
Total	11,875,000

Bilaga II

Icke utbetalda belopp per 1 juli 1973 rörande tilldelningar för 1972/73 till särskild verksamhet i enlighet med gåvoavtalen mellan Sverige och Tanzania

Kostprogram (skriftväxling den 24 februari 1973)	9 000
Skogsutveckling (överenskommelse den 12 april 1973)	1 180 000
Utvidgning av kooperativ skola (skriftväxling den 26 januari 1973)	945 000
Tabora Secretarial College (överenskommelse den 12 juni 1970)	70 000
Kibaha Education Centre — nordiskt (skriftväxling den 27 november 1972)	330 000
Vuxenutbildning (skriftväxling den 15 februari 1972)	977 000
Korrespondensinstitution (skriftväxling den 22 juni 1972)	40 000
Yrkesutbildning, Kidatu (skriftväxling den 24 juli 1972)	100 000
Tanzania Investment Bank Kapital för aktieteckning i statliga bolag (överenskommelse den 9 november 1972)	8 000 000
Utveckling av statistik (skriftväxling den 27 juni 1973)	200 000
BRALUP forskningsprogram — rapport om jorderosion	19 000
Dar es Salaam hälsovård för arbetare	5 000
Summa	11 875 000

b
Tanzanias finansminister till Svenska ambassaden

9th April, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows: —

“With reference to — — — our two Governments.”

I have the honour to confirm to you that the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your letter and this written reply constitute an Agreement between our two Governments in the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(C. D. MSUYA)
Minister for Finance.

Den 9 april 1974

Herr Ambassadör,

Jag har äran åberopa Eder skrivelse denna dag med följande lydelse:

”Åberopande — — — våra båda regeringar”.

Jag har äran bekräfta att ovanstående förslag kan godtagas av Förenade Republiken Tanzanias regering och att Eder skrivelse och detta skriftliga svar därpå utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar i denna fråga.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

C. D. Msuya
Finansminister